

238

POROZUMIENIE

z dnia 8 sierpnia 2002 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o rozszerzeniu ruchu granicznego w drogowym przejściu granicznym Gołdap — Gusiew na całodobowy międzynarodowy ruch osobowy, dwustronny ruch autobusów rejsowych i turystycznych, a także międzynarodowy ruch samochodów ciężarowych o dopuszczalnej masie całkowitej do 7,5 tony

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Federacji Rosyjskiej
Nr 5716/n/4E

Ambasada
Rzeczypospolitej Polskiej
w Moskwie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Federacji Rosyjskiej przekazuje wyrazy szacunku Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Moskwie i, powołując się na artykuł 4 Umowy między Rządem Federacji Rosyjskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie przejść granicznych, podpisanej w Moskwie dnia 22 maja 1992 r., a także na uzgodnienie, osiągnięte w trakcie VI sesji Wspólnej Rosyjsko-Polskiej Komisji do Spraw Handlu i Współpracy Gospodarczej, ma zaszczyt zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Federacji Rosyjskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie ruchu granicznego w drogowym przejściu granicznym Gusiew — Gołdap w celu zmiany zakresu ruchu

w tym przejściu na całodobowy, międzynarodowy ruch osobowy, dwustronny ruch autobusów rejsowych i turystycznych, a także międzynarodowy ruch samochodów ciężarowych o dopuszczalnej masie całkowitej do 7,5 tony.

Ministerstwo wychodzi z założenia, że w przypadku zgody Rządu Rzeczypospolitej Polskiej na wymienioną wyżej propozycję, niniejsza nota wraz z notą będącą odpowiedzią na nią będą stanowiły w tej sprawie Porozumienie między Rządem Federacji Rosyjskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, które to porozumienie wejdzie w życie w dniu otrzymania noty z odpowiedzią od Ambasady.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Federacji Rosyjskiej korzysta z okazji, aby ponownie zapewnić Ambasadę Rzeczypospolitej Polskiej o swoim szacunku.

Moskwa, dnia 22 lipca 2002 r.

Министерство Иностранных Дел
Российской Федерации

**ПОСОЛЬСТВУ РЕСПУБЛИКИ
ПОЛЬША
г.Москва**

№ 5716 /В/4Е

Министерство Иностранных Дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Республики Польша в Москве и, ссылаясь на статью 4 Договора между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Польша о погранпереходах, подписанного в Москве 22 мая 1992 г., а также договоренность, достигнутую в ходе VI заседания Совместной Российско-Польской комиссии по торговле и экономическому сотрудничеству, имеет честь предложить заключить Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Польша об изменении приграничного движения на автомобильном погранпереходе Гусев-Голдап для перевода его в режим круглосуточного международного движения легкового транспорта, двустороннего движения рейсовых и туристических автобусов, а также международного движения грузовых автомобилей общей допустимой массой до 7,5 тонн.

Министерство исходит из того, что в случае согласия Правительства Республики Польша с вышеуказанным предложением, настоящая и ответная нота составят Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Польша по данному вопросу, которое вступит в силу со дня получения ответной ноты Посольства.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении.

Москва, " 22 " июля 2002 года

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

Ambasada
Federacji Rosyjskiej
w Warszawie

DPT. I 2265-20-2001/272

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Federacji Rosyjskiej w Warszawie i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty Ministerstwa Spraw Zagranicznych Federacji Rosyjskiej Nr 5716/n/4E z dnia 22 lipca 2002 r. o następującej treści:

„Ministerstwo Spraw Zagranicznych Federacji Rosyjskiej przekazuje wyrazy szacunku Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Moskwie i, powołując się na artykuł 4 Umowy między Rządem Federacji Rosyjskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie przejść granicznych, podpisanej w Moskwie dnia 22 maja 1992 r., a także na uzgodnienie osiągnięte w trakcie VI sesji Wspólnej Rosyjsko-Polskiej Komisji do Spraw Handlu i Współpracy Gospodarczej, ma zaszczyt zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Federacji Rosyjskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie ruchu granicznego w drogowym przejściu granicznym Gusiew — Gołdap w celu zmiany zakresu ruchu w tym przejściu na całodobowy, międzynarodowy ruch osobowy, dwustronny ruch autobusów rejsowych i turystycznych, a także międzynarodowy ruch samochodów ciężarowych o dopuszczalnej masie całkowitej do 7,5 tony.

Ministerstwo wychodzi z założenia, że w przypadku zgody Rządu Rzeczypospolitej Polskiej na wymienioną wyżej propozycję, niniejsza nota wraz z notą będącą odpowiedzią na nią będą stanowiły w tej sprawie Porozumienie między Rządem Federacji Rosyjskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, które to porozumienie wejdzie w życie w dniu otrzymania noty z odpowiedzią od Ambasady.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Federacji Rosyjskiej korzysta z okazji, aby ponownie zapewnić Ambasadę Rzeczypospolitej Polskiej o swoim szacunku.”

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zakomunikować, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na powyższe i przyjmuje propozycję Ministerstwa Spraw Zagranicznych Federacji Rosyjskiej, aby przytoczona wyżej nota oraz niniejsza odpowiedź stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o zmianie zakresu ruchu granicznego w drogowym przejściu granicznym Gołdap — Gusiew, które wejdzie w życie z dniem otrzymania niniejszej noty.

Jednocześnie Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej zwraca się z uprzejmą prośbą o przekazanie informacji o dacie otrzymania niniejszej noty przez stronę rosyjską, w celu prawidłowego ustalenia daty wejścia w życie niniejszego porozumienia.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponownie Ambasadzie Federacji Rosyjskiej wyrazić swojego szacunku.

Warszawa, dnia 8 sierpnia 2002 r.